

VERSION 6

## Evaluation du projet de la Filière gymnasiale bilingue intercantonale BL/JU

### Projekt-Evaluation « Bilinguale interkantonale Maturität BL/JU »

#### Table des matières

1. Préambule
2. Description du projet
3. Chronologie
4. Incidences financières
5. Structure de l'évaluation
  - 5.1. Méthodes d'évaluation
  - 5.2. Critères et indicateurs
  - 5.3. Elèves
  - 5.4. Parents
  - 5.5. Enseignants
  - 5.6. Directions des écoles
6. Résultats
7. Interprétation des résultats - recommandation
8. Résumé / Conclusions

#### Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort
2. Projektbeschreibung
3. Chronologie
4. Finanzielle Aspekte
5. Evaluationsanlage
  - 5.1. Evaluationsmethoden
  - 5.2. Evaluationskriterien + Indikatoren
  - 5.3. Schüler/innen
  - 5.4. Eltern
  - 5.5. Lehrpersonen
  - 5.6. Schulleitungen
6. Resultate
7. Bewertung der Resultate - Empfehlung
8. Zusammenfassung /Abstract

## 9. Annexes

- 9.1. Document de départ
- 9.2. Grilles horaires
- 9.3. Questionnaires utilisés
- 9.5. Documents internes, relatifs au projet
- 9.6. Revue de presse

## 1. Préambule

Le présent rapport d'évaluation repose sur l'article 10 de la Convention de la « filière gymnasiale bilingue intercantonale » (ci-après : la filière). Selon cette convention, le projet pilote s'étend sur 4 ans (été 2012 à été 2016) à la suite duquel une évaluation est prévue afin de décider de l'avenir de cette filière. Cette dernière doit permettre d'identifier la valeur et la perception de ce projet. Sur la base de cette évaluation, les deux cantons en question pourront décider de la pérennisation de la filière.

L'objectif fixé est donc de fournir les éléments qui conduiront à une décision politique et pédagogique.

Les versions française et allemande de ce rapport sont volontairement différentes afin de correspondre au mieux à la situation spécifique de chaque canton sans toutefois en influencer les conclusions.

## 9. Anhang

- 9.1. Projekt-Grundlagenpapier
- 9.2. Stundentafeln
- 9.3. Verwendete Fragebogen
- 9.4. Interne, projektrelevante Dokumente
- 9.5. Pressespiegel

## 1. Vorwort

Der vorliegende Evaluationsbericht entstand auf der Grundlage des §10 der interkantonalen Vereinbarung<sup>1</sup> zum Projekt „Interkantonale bilinguale Maturität“. Gemäss dieser Vereinbarung beträgt die Dauer des Projektes 4 Jahre (Sommer 2012 bis Sommer 2016), worauf eine Evaluation des Bildungsganges als Basis zum Entscheid über das weitere Vorgehen dienen sollte. So soll die Evaluation Aussagen dazu machen, ob die Qualität, die Resonanz, aber auch die gemachten Erfahrungen mit dieser neuartigen Form eines Maturitäts-Lehrganges den Beschluss nahelegen, das bisherige Projekt in ein permanentes Bildungsangebot gemäss RSA zu überführen. Der Zweck dieser Evaluation ist also hauptsächlich die Beschaffung einer Grundlage für einen politischen und pädagogischen Regierungsentscheid.

Die französische und die deutsche Version dieses Evaluationsberichts entsprechen sich nicht wortwörtlich. Je nach Kanton ergeben sich in mehreren Bereichen unterschiedliche Bedingungen bzw. Fragestellungen.

<sup>1</sup> Vgl. Vereinbarung 27.3. 2012 bzw. 23.5.2012, im Anhang

## 2. Description du projet

La filière repose sur les principes suivants :

- a) Des classes voire des groupes bilingues sont formés en vue de l'obtention d'une maturité gymnasiale bilingue, reconnue au niveau fédéral selon le RRM.
- b) Par année scolaire, un groupe voire une classe de 20 élèves au maximum est formé-e en fonction des inscriptions reçues.
- c) L'équilibre entre le nombre d'élèves francophones et celui des élèves germanophones doit être assuré afin qu'un enseignement par tandems (au besoin par trios) d'élèves puisse être assuré.
- d) Les conditions d'admission correspondent à celles de chaque canton pour l'entrée en filière gymnasiale.
- e) Pour la première partie de la formation d'une durée de deux ans, les élèves se rendent au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" (11<sup>e</sup> niveau pré-gymnasial + 12<sup>e</sup> niveau gymnasial) à Laufon. Pour les deux dernières années (13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> années), le lieu scolaire est le Lycée cantonal de Porrentruy.
- f) Pour des raisons financières, seules deux options spécifiques sont proposées : biologie/chimie et économie/droit.
- g) Les cours sont donnés en partie dans la langue 2 (par exemple physique, histoire et philosophie en allemand durant tout le cursus).
- h) Les règlements appliqués sont ceux des cantons respectifs, conformément aux dispositions légales de ces derniers. A noter que les différences entre les deux cantons sont minimales.
- i) Afin d'éviter les problèmes de transition d'un canton à l'autre, des discussions sont menées entre les différents responsables de branches et entre ceux des niveaux secondaires I et II.
- j) Les horaires du lycée de Laufon sont en partie adaptés aux exigences du Lycée cantonal. La dotation horaire en mathématiques est notamment augmentée d'une leçon au pré-gymnase (6 au total) et au gymnase (5). En cas de difficultés liées à la langue II, un certain nombre de cours d'appui peuvent être organisés.
- k) Les conditions d'obtention du certificat de maturité gymnasiale bilingue sont celles qui prévalent au Lycée cantonal. Des particularités, comme la langue dans laquelle est rédigé le travail de maturité, figurent dans le rè-

## 2. Projektbeschreibung

Der bilinguale interkantonale Maturitätslehrgang beruht auf folgenden Eckwerten<sup>2</sup>:

- a) Es werden zweisprachige Klassen bzw. Kursgruppen mit dem Ziel des Erwerbs einer eidgenössisch anerkannten, bilingualen Maturität mit erhöhten Sprachkompetenzen gebildet.
- b) Pro Jahr wird je nach der Anzahl der Anmeldungen eine Kursgruppe bzw. eine maximal 20 Schüler/innen umfassende bilinguale Klasse gebildet.
- c) Eine bilinguale Kursgruppe bzw. Klasse muss zahlenmässig ausgeglichen sein bezüglich sprachlicher Verteilung, da der Unterricht vorzüglich in Schüler-Tandems, in Einzelfällen auch in Trios erfolgt.
- d) Die Zulassungsbedingungen entsprechen in beiden Kantonen den Zulassungsbedingungen, die für den Übertritt an das Gymnasium gelten.
- e) Der Unterricht erfolgt je zwei Jahre am Gymnasium bzw. Progymnasium in Laufen (11. + 12. Schuljahr HarmoS) sowie während 2 Jahren am Lycée cantonal de Porrentruy (13. + 14. Schuljahr HarmoS)
- f) Aus Kostengründen werden lediglich 2 Profile mit den Schwerpunktfächern Biologie/Chemie und Wirtschaft und Recht angeboten.
- g) Die Unterrichtssprache erfolgt vor Ort teilweise in der Partnersprache (Bsp. In Laufen werden Mathematik, Geografie sowie Turnen und Sport auf Französisch vermittelt).
- h) Die reglementarischen Grundlagen orientieren sich weitgehend an den am jeweiligen Unterrichtsort geltenden, gesetzlichen Grundlagen. Die Unterschiede zwischen den beiden Kantonen sind diesbezüglich relativ gering.
- i) Zur Vermeidung von Übertrittsproblemen von einem Kanton zum anderen werden Koordinationsgespräche zwischen den betreffenden Fachschaften bzw. Schulstufen (Sek I und Sek II) geführt.
- j) Die Stundentafeln werden am Gymnasium Laufen hinsichtlich der Anforderungen am Lycée in Porrentruy geringfügig angepasst: Anstelle eines Sek I-Profiles wird das Unterrichtsfach Mathematik auf 6

<sup>2</sup> Vgl. Dokument „Bildung von bilingualen Klassen“ im Anhang

glement commun aux deux cantons (dans les annexes).

(Progymnasium) bzw. 5 (Gymnasium) Lektionen erhöht. Zudem besteht ein gewisser Pool möglicher Zusatzlektionen in Form von Stützkursen bei Sprachschwierigkeiten.

- k) Für die Maturitätsbedingungen gelten die kantonalen Verordnungen bzw. Reglemente des Kantons Jura. Einzelne Besonderheiten (Sprache im Maturaarbeit und an den Maturitätsprüfungen) sind im bikantonalen Reglement<sup>3</sup> festgelegt.

### 3. Chronologie

La mise en place de la filière a associé de nombreux acteurs à différents degrés d'enseignement et niveaux de responsabilité.

Des enseignant-e-s de Bâle-Campagne et du Jura ont travaillé sur les plans d'études des deux cantons afin d'assurer un passage harmonieux des élèves jurassien-ne-s de la 10<sup>e</sup> à la 11<sup>e</sup> pré-gymnasiale à Laufon. Il ne s'agissait pas de les modifier, mais d'en relever les points communs et les différences en vue de pouvoir mieux préparer et encadrer les élèves aux changements qu'ils auraient à gérer.

Dans le canton du Jura, les coordinateurs-trices de discipline, ainsi que quelques autres enseignant-e-s associé-e-s par le Service de l'enseignement ont assuré ce travail. Par ailleurs, les enseignant-e-s du Lycée cantonal et du gymnase de Laufon ont travaillé sur la transition entre les deux écoles, soit le passage de la deuxième à la troisième année afin qu'il se déroule de la manière la plus harmonieuse possible.

Le calendrier en vue de l'ouverture de la filière en août 2012 fut le suivant :

- 2008 : les directions des deux lycées décident de tout mettre en œuvre pour lancer une filière gymnasiale commune
- 10 mars 2010 : rencontre des deux conseillers d'Etat en charge de l'éducation, Mme Elisabeth Baume-Schneider pour le canton du Jura et M. Urs Wüthrich pour le canton de Bâle-Campagne, qui donnent leur feu vert au lancement du projet

### 3. Chronologie

2006: Erstes Gespräch zwischen der Schulleitung des Gymnasiums Laufon sowie der Schulleitung des Lycée in Porrentruy sowie des damaligen Chef de service zu einem interkantonalen bilingualen Projekt. Die Projektidee wird aus verschiedenen Gründen nicht weiter verfolgt.

2008: Beschluss der beiden Schulleitungen, ein gemeinsames Projekt zu lancieren. Erarbeitung des Grundlagenpapiers<sup>4</sup> mit anschliessenden Vorarbeiten in den beiden Kantonen: Schulrat, politische Instanzen.

10.3.2010: Treffen der beiden Direktionsvorstehenden, RR E. Baume-Schneider und RR U. Wüthrich mit Delegationen in Liestal. Grundsätzliches grünes Licht für das Projekt.

2011: Erarbeitung der gesetzlichen Grundlagen (Vereinbarung + Reglement). Definitive Zusage zum Projekt seitens der Regierungen und des Parlamentes (JU). Rekrutierungsprozess erster Jahrgang: Es qualifizieren sich in beiden Kantonen je 10 Schüler/innen nach einem Selektionsverfahren.

13.8.2012: Erster Schultag der ersten bilingualen interkantonalen Klasse P4j am Regionalen Gymnasium Laufental-Thierstein.

12.8.2013 : Erster Schultag der 2. Jahrgangsklasse in Laufon. Die Klasse ist erneut voll besetzt (20 Schüler/innen).

<sup>3</sup> Vgl. Reglement über die Organisation des interkantonalen bilingualen, gymnasialen Ausbildungsganges der Kantone Basel-Landschaft und Jura, im Anhang

<sup>4</sup> Vgl. Fussnote 2



- 2011 : élaboration des bases légales (convention + règlement) ; le gouvernement de Bâle-Campagne et le parlement jurassien acceptent le projet pilote
- délai de préinscription fixé à mi-février 2012 ;
- validation définitive des admissions et information aux élèves retenus et à leurs parents à fin-février 2012, 10 de chaque canton ;
- mise sur pied anticipée dans le courant du deuxième semestre 2011-2012 d'un cours de langue allemande obligatoire pour les futur-e-s élèves de la filière ; ce cours, qui est reconduit chaque année, a comme objectif d'améliorer la compréhension et l'expression orales ainsi que la compréhension écrite ; il est centralisé en un lieu (Bassecourt pour les cinq premiers) et donné par des assistant-e-s de langue du Lycée cantonal.
- information donnée à la Commission suisse de maturité (CSM)
- démarrage de la filière au gymnase de Laufon en août 2012.

Du point de vue des ressources enseignantes, il s'est trouvé suffisamment d'enseignant-e-s motivé-e-s et dûment qualifié-e-s pour prendre en charge les cours liés à la filière. Ce projet de maturité commune a créé des liens profonds entre les deux gymnases, ce qui peut également permettre d'entrevoir des collaborations dans d'autres domaines que celui de la filière et, pourquoi pas, inciter d'autres écoles à travailler ensemble, que ce soit au niveau du primaire, du secondaire I ou du secondaire II.

En juin 2016, les premiers certificats de maturité ont pu être délivrés avec de nombreux excellents résultats à la clé.

#### 4. Incidences financières

##### Jura :

Le financement de la filière intervient dans le cadre de la "Convention scolaire régionale du Nord-Ouest de la Suisse concernant l'accueil réciproque d'élèves et le versement de contributions CSR/RSA 2009" à laquelle la République et Canton du Jura a adhéré par décision du Parlement jurassien du 22 septembre 2010. Pour chaque élève fréquentant une voie ou filière de formation dans un autre can-

August 2014: Erster Schultag der 3. Jahrgangsklasse in Laufen. Erster Schultag der 1. Jahrgangsklasse in Porrentruy.

August 2015: Erster Schultag der 4. Jahrgangsklasse in Laufen. Erster Schultag der 2. Jahrgangsklasse in Porrentruy.

18. 6.2016: Maturfeier der ersten Jahrgangsklasse in der Patinoire in Porrentruy. Von den ursprünglich 20 Klassenmitgliedern bestehen 18 die Prüfung. Einige Maturi der bilingualen Klasse glänzen mit hervorragenden Ergebnissen.

#### 4. Finanzielle Aspekte

##### Basel-Landschaft:

Eine absolute Quantifizierung der Mehr- oder Minderausgaben ist schwierig zu erstellen. Bei den folgenden Berechnungen wird davon ausgegangen, dass die 20 Schüler einer bilingualen Klasse im Kanton Basel eine reguläre Klasse mit regulären Kursgrößen bilden würden. Dies ist, je nach Zusammensetzung der Klasse bzw. Wahl der Schwerpunktfächer, nicht immer der

ton membre, le canton de domicile verse une contribution annuelle. Les montants prévus dans cette convention couvrent le 85% des frais de formation nets moyens et pondérés par élève et par année, moyenne établie d'après les chiffres des 10 cantons membres de cette convention.

Le canton du Jura s'est acquitté des montants suivants dès la rentrée d'août 2012 pour les élèves jurassien-ne-s qui se sont rendu-e-s à Laufon: Fr. 15'400.- (Fr. 15'900.- dès août 2013 ; Fr. 16'500 dès août 2015) par élève et par année pour la 11<sup>e</sup> année pré-gymnasiale du niveau secondaire I et Fr. 19'000.- pour la 12<sup>e</sup> (première année du Lycée ; Fr. 19'400.- dès août 2015) par élève et par année dès la rentrée 2013. Le fait que la première année du cycle soit du niveau secondaire I réduit quelque peu les charges du canton Jura par rapport à ceux du canton de Bâle-Campagne. Mais celui-ci a l'avantage de voir la durée des études gymnasiales de ses élèves réduite d'un semestre et de ne pas avoir à assumer la charge financière des quelques élèves qui quittent la filière au cours des deux premières années de formation (évolution pyramidale des effectifs).

A partir de la rentrée d'août 2014, début de la troisième année de la filière et de l'arrivée des premiers élèves au Lycée cantonal de Porrentruy, le canton de Bâle-Campagne a versé Fr. 19'000.- (Fr. 19'400.- dès août 2015) par année et par élève bâlois au canton du Jura. A noter que le montant des contributions est revu tous les deux ans.

#### Charges financières liées à la mise en place dans le Jura de la filière

En règle générale, les contributions versées par chaque canton partenaire dans le cadre du RSA sont censées couvrir les frais d'organisation de la filière.

Dans le détail, ces coûts se répartissent comme suit :

- Un cours d'allemand dispensé lors du deuxième semestre de la 10<sup>e</sup> année visant à préparer les élèves jurassien-ne-s à leur passage à Laufon dès la 11<sup>e</sup> année. Ce cours est donné par une assistante de langue allemande et sa charge financière d'environ CHF 4'000.- par année est en principe comprise dans le cadre de son traitement mensuel fixe. Il est à relever que ce cours pourrait également profiter à d'autres besoins d'élèves visant une formation de type bilingue, dans le cadre du Lycée ou de la formation professionnelle.
- Des enseignements spécifiques adressés aux élèves de Laufon et organisés par le Lycée cantonal dès la rentrée d'août 2014 :

Fall (Bsp: Halbklassenunterricht MAR 1). Diese Ungenauigkeit kann sowohl im kostenvermehrenden als auch im kostenmindernden Sinn eintreten (Bsp: Turnen/Sport wird im ersten Schuljahr koedukativ in einer Kursgruppe erteilt. Je nach Geschlechterzusammensetzung wäre eine geschlechtergetrennte Beschulung im Fach Sport teurer (Bildung einer zusätzlichen Kursgruppe!).

Die finanzielle Abgeltung des ausserkantonalen Schulbesuchs erfolgt über das RSA. Der Kanton JU bezahlt pro Schüler/in je ein Jahr den Ansatz der Stufe Sek I bzw. Sek II, der Kanton BL bezahlt analog zwei Jahre Beschulung am Lycée in Porrentruy mit den Ansätzen für die Stufe Sek II.

#### Mehrausgaben BL:

Während des ganzen Projekts werden pro Schüler Sek I und Jahr zwischen 15'400.- (2012/13) und 16'500.- (2015/16) und pro Schüler Sek II zwischen 18'900 (2012/13) und 19'400.- (2015/16) in Rechnung gestellt.

Da im bilingualen Bildungsgang je ein Jahr Sek I und Sek II in Laufen sowie 2 Jahre Sek II in Porrentruy absolviert werden, zahlt der Kanton BL über die gesamte Zeit bei einer Klassengrösse von 10 Schülern 10\*3'300.- (durchschnittliches Delta der Beiträge Sek I und II) mehr als der Kanton Jura. Dies ergibt eine **jährliche Mehrausgabe von ca. 33'000.- Fr**

#### Studentafel:

In Laufen sind aufgrund der bilingualen Klassen gegenüber einer Regelklasse folgende Zusatz- bzw. Minuslektionen<sup>5</sup> in Rechnung zu stellen:

Französisch als Muttersprache:	+ 6 Lekt. / PG, + 4 Lekt. MAR
Deutsch als Zweitsprache:	+ 4 Lekt. / PG, + 3 Lekt. MAR
Englisch :	+ 1 Lekt. / PG
Mathematik	+ 2 Lekt. / PG
Schwerpunkt PG	- 4 Lekt. / PG
Schwerpunktfächer (SPF)	
Zusatzlektionen LP JURA (2*2SPF)	+ 4 Lekt. MAR

→ Insgesamt ergeben sich durch die lehrplan- und bildungsgangbedingten

<sup>5</sup> Die bilinguale Maturität verzichtet im 11. Schuljahr HarmoS zugunsten einer verbesserten Vorbereitung im Fach Mathematik auf die Schwerpunktfächer Anwendungen der Mathematik, Latein oder Italienisch (4 Wochenlektionen).

- allemand, langue 1, 4 leçons en 2<sup>e</sup> année du Lycée et 5 en 3<sup>e</sup> année
- il en est de même pour le français, langue 2, à savoir 3 leçons en 2<sup>e</sup> année du Lycée et 4 leçons en 3<sup>e</sup>
- selon les besoins, des cours de soutien en langue française.

Ces charges correspondent à une enveloppe allant de 15 à 20 leçons ce qui représente, sur la base d'un coût unitaire évalué à CHF 6'000.-, un montant de CHF 120'000.- sur l'ensemble d'un cursus de quatre ans. Il est opportun de préciser qu'actuellement déjà, en fonction du profil de certains élèves, des cours de soutien sont proposés dans le cadre de la Division lycéenne et le budget y relatif en tient compte. Concrètement, les charges liées à ces enseignements ont été intégrées au budget de la division lycéenne du CEJEF dès l'année 2014.

Pour ce qui a trait aux indemnités de déplacement, les élèves jurassiens bénéficient lors de la première année de formation à Laufon, du fait de leur statut d'élèves de la scolarité obligatoire, d'une indemnité concernant les transports et les frais de repas (bon de transport et montant forfaitaire de CHF 6.- par repas), aux mêmes conditions que les élèves fréquentant une douzième année linguistique à Bâle-Campagne. Dès la deuxième année, le statut des élèves est assimilé à celui d'un élève fréquentant une formation de niveau secondaire II dans le canton du Jura et aucune indemnité particulière n'est versée. Toutefois, en fonction des situations de revenu, une bourse d'études est envisageable.

#### **Conclusion JU :**

En fin de compte, il s'agit d'une opération financière équilibrée entre les deux cantons, dans la mesure où les montants versés pendant les deux premières années du cursus par le canton du Jura sont compensés par les recettes provenant de la fréquentation des élèves de Bâle-Campagne lors des deux suivantes. Il est à relever que les tarifs plus avantageux pour le canton du Jura de la première année du cursus (11<sup>e</sup> HarmoS) compensent en partie le surcoût occasionné par l'organisation de certains cours supplémentaires au Lycée cantonal comme par exemple l'enseignement de la langue 1 pour les élèves provenant de Laufon.

Le canton de Bâle-Campagne quant à lui peut couvrir en bonne partie les frais supplémentaires par la réduction du cycle conduisant à la maturité gymnasiale pour les élèves de la filière de quatre à trois ans.

Anpassung der Studentafel Mehrkosten von +9 Jahreslektionen auf der Stufe PG sowie 11 Jahreslektionen (Stufe MAR). Bei einem Umrechnungsfaktor von  $\frac{3}{4}$  (PG/MAR) ergeben sich dadurch Zusatzkosten für  $(\frac{3}{4} * 9 + 11 =)$  17.75 Jahreslektionen. Dies ergibt bei einem Umrechnungssatz von ca. 7'500.- Fr./Jahreslektion Mehrausgaben von ca. 133'000.- Fr.

Addiert man zu diesem Betrag die jährlichen Mehrausgaben via RSA (33'000.-, s. oben), ergeben sich Mehrausgaben von ca. 166'000.- Fr.

#### **Einsparungen BL:**

Die Schüler/innen des Baselbiets absolvieren ihren Maturitätslehrgang ab dem 9. Schuljahr und schliessen ihn nach dem 12. Schuljahr, also ein Jahr früher als ihre Jahrgangskollegen ab. Dies bringt eine Ersparnis von ca. 32 Jahreslektionen (Durchschnitt Jahresstunden gemäss Studentafel im 4-jährigen Gymnasium). Diese eingesparten 32 Lektionen entsprechen einem Minderbetrag von 240'000.- Fr.

#### **Bilanz BL:**

Aus der Sicht des Kantons BL werden für die Ausbildung einer Jahrgangsklasse des interkantonalen Bildungsgangs 240'000.- (Minderausgaben) – 166'000.- (Mehrausgaben) = netto ca. 74'000.- Fr. weniger als für eine normale Regelklasse aufgewendet. Dies bedeutet, dass der interkantonale Bildungsgang dem Kanton pro Klasse jährliche Minderausgaben von ca. 74'000.- Fr. bringt und somit sogar einen Spareffekt bewirkt!

## 5. Structure de l'évaluation

### 5.1. Méthodes d'évaluation

Les différents groupes intervenant dans le projet ont été sollicités afin d'obtenir une évaluation aussi objective que possible. La méthode d'évaluation varie en fonction des disponibilités des personnes.

Deux questionnaires différents, couvrant les principaux aspects et objectifs de la filière bilingue intercantonale, ont été soumis l'un aux élèves suivant la filière et l'autre aux enseignants impliqués dans le projet.

Les parents francophones ont été invités à une séance le jeudi 30 juin 2016 au Lycée de Porrentruy. L'évaluation a pris la forme d'une discussion entre les parents et le directeur. Le directeur a pris note des commentaires des parents et les a synthétisés par thème. En fin de séance, le directeur a posé deux questions précises aux parents. Les parents qui ne pouvaient être présents ont eu la possibilité de s'exprimer librement et de répondre aux deux questions par courriel. La direction s'exprime par la rédaction d'un texte.

### 5.2. Critères d'évaluation

Le critère principal consiste à déterminer « le degré de satisfaction » des différents groupes en particulier si, aujourd'hui, ils sont favorables au maintien de la filière. Des critères thématiques permettent de différencier les éléments constituant « le degré de satisfaction » :

- L'immersion avec comme indicateurs la maîtrise de la langue d'immersion et l'intégration.
- La qualité de l'enseignement avec comme indicateurs l'interface Laufon – Porrentruy, l'implication des enseignants et les résultats scolaires.
- l'organisation avec comme indicateurs la qualité des informations, l'horaire et la structure de classe.

## 5. Struktur der Evaluation

### 5.1. Evaluationsmethoden

Die Evaluationsmethoden wurden je nach Verfügbarkeit der Anspruchsgruppen und deren Zugang zum Projekt variiert. So wurde für die Schülerinnen und Schüler sowie für die Lehrpersonen der aktuellen bilingualen Klassen je ein gesonderter, thematisch aber eng verwandter **Fragebogen** verwendet.

Die Elternschaft der deutschsprachigen Schüler/innen wurde sodann aus geografischen Gründen am 14. Juni zu einem Evaluationsabend an das Gymnasium in Laufen eingeladen. An diesem Evaluationsabend wurde auf der Basis von verschiedenen, projektrelevanten Qualitätsfeldern<sup>6</sup> eine Meinung eingeholt. Dies geschah teils in Form eines **offenen Gesprächs** mit dem Rektor (der Fragen zum Projekt in die Runde gab und entsprechende Anregungen notierte), teils in Form einer **Ratingrunde**, teils durch **schriftliche Rückmeldungen**. Einzelne Eltern gaben infolge Verhinderung am 14. Juni ihr Feedback in Form einer **Mail- oder Briefnachricht** ab. Die Schulleitungen schliesslich **redigierten einen Text** zu den Vor- bzw. Nachteilen der bilingualen Maturität.

### 5.2. Evaluationskriterien

Hauptkriterium der Befragungen war der Zufriedenheitsgrad in den verschiedenen Ansprechgruppen sowie deren Einschätzung, ob der Bildungsgang weitergeführt werden soll oder nicht. Folgende thematische Kriterien standen dabei im Vordergrund:

- Die Immersion mit sprachlichen Fertigkeiten sowie Integration am jeweiligen Schulort als Indikatoren
- Qualität des Unterrichts mit der Schnittstelle Laufen-Porrentruy, Einbindung der Lehrpersonen in das Projekt.
- Qualität Organisation mit den Indikatoren „Informationsgehalt“, Stundenplan und Klassenzusammensetzung.

<sup>6</sup> Vgl. Anhang Dokument „Fragen Feedback Eltern“

**5.3. Les questions posées aux élèves** couvrent les domaines suivants :

- Aspects organisationnels
- Aspects concernant la qualité des plans d'études
- Aspects linguistiques et culturels
- Questions diverses (Aujourd'hui, choisiriez-vous de vous inscrire dans la filière bilingue intercantonale ? Faut-il pérenniser la filière ?)

**5.4. Les questions posées aux parents** couvrent les domaines suivants :

- Charge de travail des élèves
- Organisation des études
- Passage de la 11<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> à Laufen et de Laufen à Porrentruy
- Coût
- Diffusion et pertinence de l'information
- Maintien de la filière bilingue intercantonale

**5.5. Les questions posées aux enseignants** couvrent les domaines suivants :

- Aspects organisationnels
- Aspects concernant la gestion des classes
- Aspects linguistiques et culturels
- Questions diverses (Faut-il pérenniser la filière ? Qu'est-ce que cette expérience vous a apporté ?)

Ainsi que les **3 questions-clés** :

- Si vous aviez le choix, est-ce que vous referiez la même expérience ?
- Faut-il pérenniser la filière ?
- Quels conseils est-ce que je donnerais aux deux écoles en question ?

**5.6. Directions des écoles**

Les directions des écoles donnent leurs évaluations non pas sur la base d'un questionnaire, mais en rapport avec l'expérience qu'elles ont vécue durant les

**5.3. Die Fragen an Schülerschaft** umfassten folgende Qualitätsfelder:

- Organisatorische Aspekte
- Fragen zur Qualität des Lehrplans
- Fragen zum Bereich Sprache und Kultur
- Verschiedene Fragen (u.a. ob die Schüler eine solche Ausbildung ein zweites Mal auch durchlaufen würden oder ob das Bildungsangebot in der vorliegenden Form weitergeführt werden sollte)

**5.4. Die Fragen an die Eltern** bezogen sich auf folgende Qualitätsfelder:

- Allgemeine Belastung für die Schüler/innen
- Infrastruktur an den beiden Schulen
- Organisation des Bildungsganges
- Finanzielle Belastung für die Eltern
- Klima / Ambiente an den beiden Schulen
- Fachliche und schulische Belange

**5.5 Die Fragen an Lehrerschaft** umfassten folgende Qualitätsfelder:

- Organisatorische Aspekte
- Fragen zur Klassenführung
- Fragen zum Bereich Sprache und Kultur
- Verschiedene Fragen (u.a. zur Motivation und zur Leistungsfähigkeit der Schüler, zur Rolle der Schulleitung sowie zur Weiterführung des Bildungsganges)

Sowie die **3 zentralen Fragen**:

- Würden Sie Ihr Kind ein zweites Mal in diese Ausbildung schicken?
- Soll dieser bilinguale interkantonale Bildungsgang auch in Zukunft angeboten werden?
- Was möchte ich den beiden Schulen auf den Weg mitgeben?

**5.6. Die Schulleitungen**

Die Schulleitungen orientierten sich bei ihrer Stellungnahme zum bilingua- len Bildungsgang nicht an einem Fragebogen, sondern gaben ihre Ein-



quatre années qui ont amené la première volée d'élèves de la filière à la maturité gymnasiale.

## 6. Résultats

Des enquêtes reçues et de l'entretien avec les parents d'élèves, on tire les résultats suivants :

**a) Les élèves de la deuxième et troisième année** de lycée (tableaux annexés)

Le taux de réponses est de 95% (37 questionnaires distribués, 35 en retour)

Aspects organisationnels :

- globalement plus de 60 % des avis sont positifs à très positifs
- le principe du tandem est plébiscité avec plus de 90 % d'avis positifs à très positifs
- les avis sont plutôt négatifs (46 %) concernant la connaissance des enseignants jurassiens vis-à-vis des plans d'études de Laufon

Aspects concernant la qualité des plans d'études :

- globalement plus de 70 % des avis sont positifs à très positifs
- l'adéquation entre programme et objectifs, la richesse de la formation et les méthodes d'enseignements récoltent plus de 80 % d'avis positifs à très positifs
- les avis sont négatifs (74 %) concernant la coordination des plans d'études entre Laufon et Porrentruy

Aspects linguistiques et culturels

- globalement plus de 75 % des avis sont positifs à très positifs
- les compétences linguistiques acquises et leur utilité sur le plan scolaire récoltent en moyenne plus de 75 % d'avis positifs à très positifs
- la relation entre progrès linguistique et intégration obtient 60 % d'avis positifs à très positifs

schätzungen frei und auf der Basis der bisherigen Erfahrungen ab.

(Die verwendeten Evaluationsinstrumente - Fragebögen bzw. Kriterienfelder mit ihren Indikatoren - sind im Anhang aufgeführt.)<sup>7</sup>

## 6. Resultate

Die durchgeführten Befragungen (Fragebögen, offene Feedbacks, Ratings) ergaben zusammengefasst folgende Resultate:

### a) Schülerschaft

Die in Laufon befragten 40 Schüler/innen des 3. und 4. Jahrgangs (je 20 französisch- und deutschsprachige) äusserten sich schwerpunktmässig folgendermassen:

#### Positive Aspekte:

Der Bildungsgang überzeugt durch seinen guten Organisationsgrad. Der Lehrplan wird als zielgerichtet, die fachliche Ausbildung als reichhaltig und interessant erachtet. Bezüglich sprachlicher und kultureller Fortschritte herrscht die grossmehrheitliche Meinung, dass diese den Erwartungen entsprechen. Bezüglich Motivation und Implikation in das Projekt beurteilen die Schüler/innen die Lehrpersonen durchwegs positiv. Mit erdrückender Mehrheit würden die Schüler/innen auch nach den bisher gemachten Erfahrungen wieder in diesen Bildungsgang einsteigen. So herrscht dann einstimmig die Meinung, dass der Bildungsgang auch in Zukunft weitergeführt werden sollte.

Einzelne offene Rückmeldungen unterstreichen die allgemein sehr positive Wahrnehmung des Bildungsgangs („C'est une filière géniale! (...) Le travail en tandem est aussi vraiment super, ça nous aide énormément. Je suis vraiment contente“; „Ich habe seit den Sommerferien viel profitiert und fände es super, wenn dieser Lehrgang weitergeführt würde.“)

<sup>7</sup> Vgl. Anhang

#### Questions diverses :

- la motivation du corps enseignant récolte plus de 65 % d'avis positifs à très positifs
- l'implication des directions récoltent plus de 70 % d'avis positifs à très positifs
- la poursuite de la filière bilingue intercantonale est plébiscitée avec 100 % d'avis positifs à très positifs
- 80 % des élèves qui ont répondu s'inscriraient à nouveau dans cette filière.

#### Remarques :

- Il faut améliorer la coordination entre Laufon et Porrentruy (plans d'études)
- Les cours regroupant plusieurs classes sont importants pour l'intégration des élèves de la classe bilingue intercantonale. Cela manque à Laufon.
- Il faudrait plus d'activités communes à Laufon et Porrentruy.
- La langue dans laquelle un enseignant donne son cours devrait être sa langue maternelle.

#### b) Les parents des élèves francophones

Le taux de participation est de 50 % (19 familles).

- Globalement, les parents sont très satisfaits de la filière bilingue intercantonale.
- Ils soulignent la difficulté que représente, pour les enfants, le passage de l'école secondaire jurassienne à Laufon et sont très satisfaits des moyens mis en place pour les aplanir, en particulier les cours préparatoires d'allemand au 2<sup>e</sup> semestre de 10<sup>e</sup> et l'accueil de la direction de Laufon.
- Ils mettent en évidence les effets bénéfiques en termes de responsabilisation des élèves et d'organisation du temps travail. Leurs enfants n'ont pas dû diminuer le temps consacré aux loisirs (en particulier la pratique d'un instrument et/ou d'un sport).
- Ils constatent quelques problèmes de coordination dans les programmes lors du passage de Laufon à Porrentruy (anglais et option spécifique économie et droit).
- A l'unanimité, les parents souhaitent que la filière bilingue intercantonale

#### Negative Aspekte:

Einzelne offene Rückmeldungen belegen die z.T. massiverhöhten Zeit- und Arbeitsbelastung insbesondere für die Schüler des Kantons Jura. Die Schultage sind aufgrund der teilweise recht langen Schulwege z.T. sehr anstrengend. Zudem erwartet die jurassischen Schüler/innen zu Hause ein erhöhter Aufwand an Zeit für die Erledigung der Hausaufgaben und die Vorbereitung von Prüfungen.

→ Selbst jene Schüler/innen, die auf die z.T. hohe Arbeitsbelastung hinweisen, beurteilen den Bildungsgang insgesamt (sehr) positiv.

→ Einzelne Fragestellungen waren für die Schüler/innen in Laufon nicht oder nur teilweise zu beantworten (z.B. Fragen des Übergangs nach Porrentruy, Vergleichbarkeit der fachlichen Anforderungen mit einem klassischen Maturitätslehrgang)

#### b) Eltern der deutschsprachigen Absolvent(inn)en

Die Beteiligung am Elternfeedback lag bei insgesamt 70% (Rückmeldungen via Mail: 4 Elternpaare, Teilnahme am Evaluations-Abend (14.6.2016, Aula Gymnasium Laufon): 36 Elternteile bzw. 50 Personen). Somit kann von einer hohen Implikation der Eltern und einem auf überdurchschnittlicher Teilnahme basierender Elternfeedback gesprochen werden.

- Insgesamt sind die Eltern mit dem Bildungsgang sehr zufrieden.
- Das Klima an beiden Schulen wird fast durchgehend als positiv beurteilt, wobei der Wechsel an die Gymnasialstufe in Porrentruy nach dem eher familiären Betrieb in Laufon einzelnen Schüler/innen nicht ganz leicht fällt.
- Der Organisationsgrad wird als gut bis sehr gut erachtet, wobei Unterschiede (z.B. Zeitpunkt der Veröffentlichung der Stundenpläne) wahrnehmbar sind.
- Die teilweise grossen Niveauunterschiede im Fach Englisch v.a. zu Beginn des Bildungsganges erschweren einen für alle SuS angepassten Unterricht.

- soit pérennisée et ils y inscriraient à nouveau leur(s) enfant(s).  
Ils souhaitent qu'à l'avenir un effort soit fait pour que la langue maternelle de l'enseignant soit celle qu'il utilise dans son enseignement.

### c) Les enseignants

- Le taux de réponses est de 87% (30 questionnaires distribués, 26 en retour)
- Les enseignants dispensant des cours aux élèves de la filière bilingue intercantonale estiment que son organisation est bonne et, même si quelques ajustements ont été nécessaires entre les programmes des deux établissements, elle permet d'atteindre les objectifs fixés par les plans d'étude cadre. Ils soulignent l'importance de la collaboration entre les enseignants de Laufon et Porrentruy. Ils émettent le vœu que les rencontres entre enseignants des deux écoles se poursuivent. Elles permettent, en plus de coordonner les programmes, de confronter et d'enrichir les pratiques professionnelles.
  - La dynamique de classe des deux classes bilingues de Porrentruy est différente. On retrouve cependant dans ces deux classes des élèves globalement plus motivés et autonomes que dans les autres classes ce qui facilite les apprentissages. Les enseignants constatent que les « tandem » ont tendance à disparaître après quelques mois à Porrentruy
  - Les enseignants sont convaincus que la majorité des élèves jurassiens de la classe bilingue intercantonale peuvent poursuivre leurs études dans une université ou une haute école germanophone. Les progrès constatés dans la langue et la culture « partenaire » sont supérieurs en moyenne à ceux observés dans les autres classes.
  - La majorité des enseignants sont favorables à la pérennisation de la filière bilingue intercantonale.

### d) Les directions

#### Direction du Lycée cantonal de Porrentruy

<sup>8</sup> Vgl. Anhang (Resultate Befragung Elternschaft)

<sup>9</sup> Vgl. Anhang 9a und 9b

- Die teilnehmenden Eltern befürworten EINSTIMMIG die Weiterführung des Bildungsganges und würden ihr Kind auch ein zweites Mal in diesen schicken.<sup>8</sup>

### c) Lehrerschaft

- Die Lehrerschaft erachtet den Organisationsgrad des Bildungsganges als sehr gut bzw. gut. Ebenso beurteilen sie die Implikation der Eltern in den Bildungsgang als sehr gut.
- Schwachpunkte sind in den Kenntnissen der Grundlagen (Lehrplan) des Partnerkantons zu orten: Hier ist eine verstärkte Zusammenarbeit angezeigt.
- Die Schülerschaft wird als überdurchschnittlich motiviert und der Unterricht in den Klassen als sehr bereichernd beurteilt. Ebenso sind die bilingualen Klassen relativ einfach zu führen.
- Die Integration der SuS des Partnerkantons sowie die gemachten fachlichen und sprachlichen Fortschritte sind erfreulich.
- Die unterstützende Haltung der Schulleitung wird nahezu einstimmig als sehr gut beurteilt.
- Die Zustimmung der Lehrpersonen für die Weiterführung des Bildungsganges ist massiv; eine einzige Lehrperson hat eine unentschiedene Haltung.<sup>9</sup>

### d) Schulleitungen

#### Schulleitung des Gymnasiums Laufen

Die Schulleitung des Gymnasiums Laufen erachtet den bilingualen Bil-

La direction du Lycée cantonal de Porrentruy tire un bilan très positif de l'expérience d'une filière bilingue intercantonale. Celle-ci ne se substitue pas à la filière bilingue existante mais, au contraire, la complète et répond à une demande des élèves et de leurs parents.

Le système de sélection permettant de rejoindre la filière a pour conséquence que les élèves qui suivent la filière sont parmi les meilleurs du secondaire 1. Ceci participe de manière essentielle au succès de l'expérience puisque le taux d'élèves en échec, en particulier à Porrentruy, est nul. Une seule élève a renoncé à poursuivre son cursus à Porrentruy pour rejoindre un gymnase alémanique. Les résultats des élèves de la filière aux examens de maturité confirme ceci puisque le major de promotion, le meilleur résultat en option spécifique scientifique et le meilleur résultat en option spécifique économie et droit reviennent à des élèves de la classe intercantonale.

La nécessité de coordonner les enseignements entre Laufon et Porrentruy a permis aux enseignants de Porrentruy et de Laufon de confronter leurs programmes, leurs manières de faire, de se remettre en question et de créer des liens. Il reste encore quelques ajustements à réaliser entre Laufon et Porrentruy pour améliorer la transition.

L'organisation des études à Porrentruy implique que l'entité classe éclate pour plusieurs cours (mathématiques, option spécifique, option complémentaire et philosophie pour les élèves non scientifiques). Les élèves germanophones se retrouvent pour ces cours avec des élèves qui n'appartiennent pas à leur filière et ceci permet d'impliquer d'autres élèves dans le processus d'intégration et d'immersion. Ceci a de nombreuses conséquences positives. Je mentionnerai une augmentation marquée des interventions constructives des étudiants auprès de la direction dans le domaine de l'enseignement, de l'organisation, des infrastructures ou encore des loisirs.

### 7. Interprétation des résultats – recommandation

La filière gymnasiale bilingue intercantonale est une voie de formation de qualité qui a rencontré le succès escompté ; elle s'adresse à des élèves motivés et n'ayant pas peur du travail. Vu l'excellente collaboration entre les différents acteurs (directions d'école, instances cantonales, enseignant-e-s) et malgré le surcroît de travail qui y est lié, la filière est un plus indéniable dans l'offre de formation et s'avère incontournable. En effet, personne ne semble s'opposer à sa pé-

ditionsgang auf der Basis der bisherigen Erfahrungen als einen klaren Gewinn für die gesamte Schule. Die Gegenwart der französischsprachigen Schüler/innen aus dem Jura wirkt absolut **belebend** und **bereichernd**. Es ist gelungen, die fachlichen Anforderungen (Übergänge JU-BL-JU) gut zu meistern – dank eines hervorragenden Einsatzes der betreffenden Lehrpersonen. Die Akzeptanz des Lehrganges ist auch bei nicht direkt involvierten Lehrpersonen gut bis sehr gut. Die Zweisprachigkeit gibt der Schule eine neue Facette im Selbstbild.

Insgesamt entwickeln sich die **fachlichen** aber auch **menschlichen Fortschritte** der bilingualen Schüler/innen sehr gut. Die Belastungen sind wohl im Sinne einer Begabtenförderung erhöht, bisher hat es aber diesbezüglich noch kaum grössere Probleme gegeben.

Die **Repetitionsquote** bzw. **Austrittsquote** ist vergleichbar mit einer Regelklasse. Bisher bestand das Problem in Laufon bei einzelnen Schülern/innen des Kantons Jura, die Probleme hatten, die erhöhten Anforderungen zu erfüllen. (1. Jahrgang: 1 Austritt bzw. 1 Nachrückender + 2 Repetitionen bei den F-CH-Schülern; 2. Jahrgang: 2 Austritte von 2 D-CH-Schülerinnen; 3. Jahrgang: 2-3 Wechsel von der bilingualen Matur in eine Regelmatur bei den F-CH-Schülerinnen; 4. Jahrgang: keine Wechsel).

Der **Unterricht über Tandems** hat sich bewährt. Die **sprachlichen Fortschritte** sind beachtlich, hüben wie drüben.

Seit einem Jahr ist eine zunehmende Nachfrage bezüglich **Beherbergung im Laufental** während der Schulzeit festzustellen. Die Schulleitung begrüsst diesen zweiten Weg der Immersion über das Leben vor und nach dem Unterricht.

### 7. Interpretation der Resultate - Empfehlung

Der bilinguale interkantonale Maturlehrgang ist ein durchwegs gelungenes und auf eine gymnasiale Begabungsförderung zugeschnittenes Bildungsangebot. Da auch die Zusammenarbeit mit dem Kanton Jura (von der Projektleitung bis zur Schulleitung in Porrentruy) immer hervorragend klappte, bedeutet das Projekt trotz Mehrarbeiten einen nicht mehr wegzudenkenden Gewinn für unsere Schule. Die Weiterführung des Bildungsganges ist je-

rennisation. Les parents, en particulier, sont unanimes à reconnaître la valeur du projet. Les élèves et les enseignant-e-s leur emboîtent le pas à une large majorité.

**Une pérennisation du projet s'impose donc tout naturellement ; personne ne comprendrait qu'on y mette fin. Il est aussi souhaitable qu'il soit imité : de nombreux autres cantons pourraient s'en inspirer – en effet, quoi de plus logique que de profiter de la proximité d'une autre région linguistique pour proposer d'apprendre à connaître une langue et la culture qui y est liée de manière directe, en s'en servant comme idiome de transmission du savoir, en collaborant avec des personnes qui la pratiquent.**

## 8. Résumé / Conclusions

Les directions du Lycée cantonal à Porrentruy et du gymnase de Laufon ont procédé à l'évaluation du projet lancé en août 2012. Les questionnaires adressés aux différents groupes de personnes concernées, enseignant-e-s, élèves, parents, ont abordé différents critères comme entre autres l'organisation du projet, son contenu pédagogique, l'ambiance qui y règne, l'intégration des élèves, les progrès linguistiques. Il y aussi été question de l'aspect financier de la démarche.

Les résultats de l'enquête ne sont pas toujours unanimes mais sans équivoque :

- Tous les groupes de personnes interrogées ont une image très positive de la filière.
- Les progrès faits par les élèves au niveau de la matière et de la langue se situent au-dessus de la moyenne.
- L'intégration d'élèves du canton partenaire s'avère être un enrichissement pour chacune des écoles.
- Financièrement, le surcoût occasionné par la filière est minime, notamment parce que l'écolage payé par le canton pour la première année est inférieur à celui des trois autres, mais aussi parce qu'elle est bien intégrée dans les structures existantes du Lycée cantonal → même offre en op-

denfalls auf allen Ebenen bzw. Ansprechgruppen unumstritten. Insbesondere die Eltern der bisherigen Absolvent(inn)en stehen einstimmig hinter dieser Ausbildungsform. Sowohl Schüler- und Lehrerschaft schätzen die „Filière bilingue“ sowohl fachlich als auch menschlich grossmehrheitlich als positiv bis sehr positiv ein. Aus Sicht der Schulleitung bildet dieser Bildungsgang eine hervorragende Form der Begabungsförderung. Die erreichten Resultate (vgl. die Ergebnisse der ersten interkantonalen Klasse an den Maturitätsprüfungen im Juni 2016 in Porrentruy) übertreffen die Erwartung massiv. Zudem bereichern die jurassischen Schüler/innen und die Gegenwart der französischen Sprache das Schulleben des Gymnasiums Laufen in beträchtlichen Masse.

**Als (Mit)Initiatorin des interkantonalen Projekts beurteilt die Schulleitung des Gymnasiums Laufen den Gehalt dieses Bildungsgangs als einzigartig und befürwortet, wie alle Ansprechgruppen, mit Nachdruck die Umwandlung des bilingualen interkantonalen Projekts in einen permanenten Bildungsgang gemäss RSA.**

## 8. Zusammenfassung / Abstract

Die beiden Schulleitungen des Gymnasiums Laufen sowie des Lycée cantonal de Porrentruy haben das per Schuljahr 2012/13 gestartete Projekt eines interkantonalen bilingualen Maturitätslehrgangs evaluiert. Die Befragungen der betreffenden Ansprechgruppen (Lehrer- und Schülerschaft, Eltern) betrafen Qualitätsaspekte wie „Organisation“, „fachlicher Gehalt“, „Klima“, „Integration“, „sprachliche Fortschritte“. Daneben wurden die finanziellen Aspekte des Bildungsgangs beleuchtet.

Die Resultate der Befragungen sind nicht ganz einstimmig, aber doch eindeutig:

- Alle Ansprechgruppen äussern sich äusserst positiv zum Bildungsgang.
- Die fachlichen und sprachlichen Fortschritte sind überdurchschnittlich
- Die Integration der Schüler/innen des Partnerkantons bereichert die Schule.
- Aufgrund der verkürzten Schulzeit generiert der Bildungsgang keine Mehrkosten sondern bringt dem Kanton eine jährliche Einsparung von ca. 74'000.- Fr.



tions complémentaires que pour les autres élèves ; les synergies établies avec les classes bilingues existantes contribuent également à la maîtrise des coûts.

→ C'est sans hésitation que le Lycée cantonal recommande la pérennisation de la filière gymnasiale bilingue intercantonale dans le cadre de la Convention scolaire de la Suisse du Nord-Ouest RSA 2009.

### 9. Annexes

- 9.1. Document de départ
- 9.2. Convention du projet pilote
- 9.3. Règlement intercantonal
- 9.4. Grilles horaires
- 9.5. Questionnaires utilisés
- 9.6. Documents internes, relatifs au projet
- 9.7. Revue de presse

Pour les rédacteurs du rapport d'évaluation

Porrentruy et Delémont, le 16 septembre 2016



Jean-Marc Scherrer  
Directeur du Lycée cantonal de Porrentruy



Olivier Tschopp  
Chef du Service de la Formation des niveaux secondaire II et tertiaire

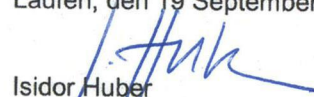
→ Das Gymnasium Laufen empfiehlt vorbehaltlos die Umwandlung des bilingualen interkantonalen Projekts in ein permanentes Bildungsangebot gemäss RSA.

### 9. Anhang

- 9.1. Projekt-Grundlagenpapier
- 9.2. Interkantonale Vereinbarung Projektphase
- 9.3. Interkantonales Reglement zur Projektphase
- 9.4. Stundentafeln
- 9.5. Verwendete Fragebogen
- 9.6. Interne, projektrelevante Dokumente
- 9.7. Pressespiegel

Für die Verfasser des Evaluationsberichts

Laufen, den 19 September 2016



Isidor Huber  
Rektor des Regionalen Gymnasiums Laufental-Thierstein